

545 481530

Universidad Nacional de Colombia



770115190232917

UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Facultad de Ciencias Humanas
Departamento de Lingüística



FORMA Y FUNCIÓN

ISSN 0120-338X



UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

RECTOR GENERAL
MARCO PALACIOS ROZO

VICERRECTOR ACADÉMICO
LISIMACO PARRA

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

DECANO
CARLOS MIGUEL ORTIZ

VICEDECANO ACADÉMICO
OVIDIO DELGADO

DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA

DIRECTORA
CONSTANZA MOYA

FORMA Y FUNCIÓN

Correspondencia

Departamento de Lingüística
Universidad Nacional de Colombia
Telefax 3165071
Dirección electrónica
revff_fchbog@unal.edu.co
Bogotá, D.C., Colombia
www.humanas.unal.edu.co/formayfuncion

Canje

Biblioteca central
División de canje
Dirección electrónica
dq@fps.biblos.unal.edu.co
Universidad Nacional de Colombia
Bogotá, D.C., Colombia

PUBLICACIÓN DEL DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

DIRECTOR

RUBÉN DARÍO FLÓREZ ARCILA
Profesor Asociado Universidad Nacional de Colombia

COMITÉ EDITORIAL

RUBÉN ARBOLEDA TORO
Profesor titular Universidad Nacional de Colombia

LIGIA OCHOA
Profesora Asociada Universidad Nacional de Colombia

NÉSTOR PARDO
Profesor Asistente Universidad Nacional de Colombia

COMITÉ CIENTÍFICO

SILVIA BAQUERO
Profesora Asociada Universidad Nacional de Colombia.

LUZ AMPARO FAJARDO
Profesora Asociada Universidad Nacional de Colombia.

MARÍA EMILIA MONTES. Ph. D
Universidad Nacional de Colombia.

ÁNGEL ALFREDO ARAYA. Ph. D
Universidad Santiago de Chile

CARLOS PATIÑO ROSELLI Ph. D
Universidad Nacional de Colombia

AGRADECIMIENTOS

El equipo de trabajo de la revista Forma y Función expresa sus más sinceros agradecimientos a María Emilia Montes, Ethel Acero, Gloria Mora, Mercedes Gulh, Juan Álvaro Echeverri, Jorge Morales, Fernando Muñoz, Armando Mora, Roberto Perry, Noel Olaya, Jorge Rojas, Alejandro Martín, Sergio Bolaños, Manuel Galeote, Rubén Arboleda y Bernardo Morales, por sus valiosas observaciones durante el proceso de evaluación de los artículos presentados para este número de nuestra revista.

Editor:	Rubén Darío Flórez Arcila
Asistente editorial:	Nancy Johana Ortega A.
Traducción al inglés:	Sergio Bolaños
Diagramación:	Julian R. Hernández R. gothsimagenes@hotmail.com

Índice

Rubén Darío Flórez	Presentación	9-11
ARTÍCULOS		
Rubén Arboleda Toro	Contacto y constitución de variedades del español en el Putumayo, Colombia	15-29
Silvia Baquero Castellanos	¿Cómo narran los escolares limitados auditivos colombianos?	30-97
Floralba Bermúdez Guzmán	Reformulación teórica de los elementos fonológicos básicos en la lengua de señas colombiana	98-108
Sergio Bolaños Cuéllar	¿Cómo traducir? De la teoría a la práctica pedagógica	109-134
Serguéi Goncharenko	El grafofonema (fono letra) en el discurso poético: mensaje para descifrar	135-144
Ligia Ochoa	Función lingüística y función argumentativa de la partícula igitur	145-187
Héctor Ramírez Cruz	Presente y futuro del Sikvani en Cumaribo, Vichada	188-204
María Luisa Rodríguez de Montes	La ‘chapa’ hispánica y el afijo guya en la onomástica muisca de Cundinamarca	205-221
Dionisio Tracio Traducido y anotado por Jorge Enrique Beltrán Juan Felipe González	Ars Grammatica	222-264

Presentación

El presente número de la revista *Forma y Función* que llega a sus 22 años de publicación, ofrece a sus lectores un amplio conjunto de resultados de investigaciones y reflexiones en las que han venido trabajando sus autores para entregarlas a los estudiosos del lenguaje.

El Profesor Titular del departamento de Lingüística, Rubén Arboleda Toro abre el número 16 de la revista con su trabajo donde se refiere al estudio de una variedad del español que hasta ahora se constituye en el Bajo Putumayo. El artículo es resultado de una investigación de campo realizada por el autor en La Hormiga, La Dorada, San Miguel, Orito, Puerto Asís y la provincia de Sucumbíos. El autor advierte un “hecho que insinúa” que “el proceso de constitución del español bajopotumayense se encuentra en la primera etapa, la de koineización, análoga a la desencadenada por el encuentro de dialectos peninsulares del español al descubrimiento de América, descrita por De Granda”. En palabras del autor esta variedad del español “dará mucho que decir, dados los desarrollos de la lingüística en estudios de contacto y, en general, el interés de la ciencias sociales en los encuentros de culturas...”

El trabajo de la Profesora Asociada Silvia Baquero Castellanos, quien actualmente culmina sus estudios de doctorado, presenta los resultados de una investigación que se centró en caracterizar las tendencias de la producción narrativa en castellano de escolares limitados auditivos colombianos de grados 3° y 5°.

Esta investigación puede ser considerada como pionera “ya que hasta ahora no se habían establecido niveles de producción narrativa escrita” que en el análisis de la prof. Baquero “demostraron su validez al caracterizar las escrituras no sólo de escolares limitados auditivos (302 narrativas) sino de escolares oyentes (52 narrativas). La autora siguiendo a Bruner distingue entre pensamiento narrativo y pensamiento paradigmático. Al establecer criterios y niveles para responder a la pregunta ¿cómo narran los escolares limitados auditivos colombianos? Introduciendo categorías complejas como: comprensión local del texto, comprensión semilocal y comprensión global, la autora a su vez abre un interrogante esencial para próximas investigaciones: ¿cómo será el pensamiento y el discurso paradigmático en los escolares limitados auditivos?

La investigadora del INSOR, Profesora Floralba Bermúdez Guzmán, en su artículo Reformulación teórica de los elementos fonológicos básicos en la lengua de señas colombiana, a partir de una investigación sobre el análisis lingüístico de la lengua de señas colombiana, que actualmente tiene lugar en el Instituto Nacional para Sordos, establece que “las unidades básicas de análisis fonológico en la lengua de señas colombiana seguirían siendo los segmentos, pero replanteadas en su contenido y forma (POSICIÓN Y DESPLAZAMIENTO).

El Profesor Asociado Sergio Bolaños, especialista reconocido en América Latina en el campo de la Teoría de la Traducción, presenta un artículo que recoge sus experiencias de varios años como profesor e investigador en dicho campo. A partir de su MT Modelo Traductológico Dinámico (MTD) y de las tres etapas fundamentales que lo constituyen: La comprensión del texto original en L1, la elaboración de la traducción en L2 y la evaluación (crítica) del producto resultante; el prof. Bolaños partiendo de la premisa de que “los postulados teóricos de cualquier teoría de la traducción tienen el potencial para servir de base de la reflexión metodológica y pedagógica de la enseñanza de la traducción” muestra “los principales lineamientos de su propuesta pedagógica en forma de una serie de comentarios e interrogantes que guiarán el proceso de traducción”.

El Dr. Sergei Gontcharenko, académico de la Real Academia Española, reconocido poeta y traductor destacadísimo al idioma ruso de la obra poética de León de Greiff, nos hace su aporte con un sugestivo artículo sobre la fonoletra en el discurso poético como mensaje para descifrar. Según el Dr. Gontcharenko “la naturaleza señalizadora de la información poética (incluida la fónica)” hace pensar que “en el curso de la recepción de un poema no sólo se observan pérdidas, sino que también se producen paradójicos “incrementos” de la información tanto semántica como estética”.

Ligia Ochoa, Profesora Asociada de Lenguas clásicas y quien se encuentra finalizando su tesis doctoral, nos ofrece un artículo en el que apoyándose en algunas sugerencias del estudioso europeo Kroon, C. Presentadas en su trabajo “Causal Connectors in Latin: the discourse function of *nam*, *enim*, *igitur* and *ergo*” (1989), establece el cuadro completo de las funciones lingüísticas y argumentativas de la partícula latina *igitur*. A partir de un “corpus muy particular, los discursos de Cicerón”. La prof. Ochoa complementa el análisis de Kroon en torno a las partículas *igitur* y *ergo*. La autora muestra que *igitur* funciona en el nivel presentativo como retorno a un tópico abandonado, retorno a un tópico anunciado, y un tipo de retorno que no fue contemplado por Kroon: recapitulación de

tópicos previamente presentados, también como introductor de conclusión parcial. Igitur presenta igualmente un funcionamiento relacionado con la orientación comunicativa. De acuerdo con el tipo de reacción del emisor y la estructura comunicativa, la autora identificó tres tipos de reactor: Oponente en una estructura diafónica, ayudante en una estructura monofónica, oponente en una estructura monofónica. Es decir que igitur “aparece en proposiciones que son importantes en el proceso de defensa o ataque hecho por Cicerón”.

El estudiante de la maestría del Departamento de Lingüística Héctor Ramírez Cruz analiza como “una lengua minoritaria, su mantenimiento, parece estar asociado a la segregación económica, educacional y social en general” es decir que su sobrevivencia se daría gracias a la condición segregada y marginal del grupo hablante. Aunque el Sikuni es una de las lenguas indígenas de mayor fortaleza en Colombia.

Como lo afirma María Luisa Rodríguez de Montes, ex-investigadora del Instituto Caro y Cuervo: “el estudio de la onomástica ha sido siempre un apoyo para estudiar fenómenos de sustrato”. A partir de 210 nombres indígenas muiscas, idioma dominante en Cundinamarca antes de la conquista, la autora trata de demostrar que “el afijo guya puede ser equivalente al arcaico marinerismo hispánico “chapa”.”

Una auténtica novedad para la comunidad lingüística colombiana la constituye el hecho de la traducción completa, acompañada con notas explicativas y el texto original en griego del ars gramática de Dionisio Tracio. El grupo de estudiantes de griego y lingüística: Jorge Enrique Beltrán, Juan Felipe González, Juan Sebastián Páramo, William Alcides Rodríguez y Oscar Orlando Vargas, realizó este encomiable trabajo.

Los muinane que para el año de 1993 contaban con una población de ciento cuarenta y tres individuos quienes habitan en diversas partes del Predio Putumayo y en la Amazonía colombiana, experimentan procesos de resistencia y adaptación cultural frente a “la invasión continua de los nuevos colonos, los comerciantes, los narcotraficantes y los grupos armados”. La investigación de Consuelo Vengoechea, investigadora del Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Amerindias muestra el análisis del léxico del cuerpo humano en la lengua muinane. Dicha lengua desde el punto de vista de la tipología morfológica es una lengua aglutinante y posee algunas estructuras polisintéticas. Sintácticamente es una len-

gua del tipo nominativo acusativo. Los muinane están conscientes de conservar su idioma. Para ellos las palabras del cuerpo humano son palabras de amanecer.

El profesor Alexander Sadikov cierra la sección de artículos con una discusión a propósito de la clasificación morfosintáctica del léxico para un diccionario de uso.

En nuestra habitual sección de reseñas los lectores encontrarán varias reseñas de nuestro habitual colaborador, el respetado investigador José Joaquín Montes Giraldo. Despierta interés su comentario al libro de Marius Sala, del *Latín al rumano* (2002), donde el autor liga la evolución latín rumano a la de las demás lenguas romances.

Una verdadera primicia para nosotros en Colombia, es el hallazgo en un pequeño invernadero del hotel de los Saussure en Ginebra, Suiza, en el año de 1996, de los manuscritos con las notas del famoso lingüista. Como escribe el profesor Miguel Angel Mahecha autor de la reseña del libro (2002) donde se publica dicho hallazgo: “Esto nos confirma que el ginebrino no sólo escribió sus reflexiones en torno a la lingüística general sino que no destruyó esas valiosas notas como se creyó por mucho tiempo.”

Por último, la Dra. María Emilia Montes hace la reseña del libro del Profesor de la Universidad del Valle Juan Hassler “Sonidos, Fonemas y Morfemas”. La profesora Montes concluye que el logro mas sobresaliente del libro consiste en “introducir los conceptos abstractos y fundamentales de la morfología y la fonología a través de la manipulación concreta de problemas profusamente ilustrados con datos originales, que se presentan gradualmente.”

La Dirección y los Comités editorial y científico de *Forma y Función* en su versión 16 se complacen en entregar a los lectores este número.

Rubén Darío Flórez Arcila
Profesor Asociado
Director *Forma y Función*